

# 日语笔译

代码：055105

## 一、培养目标

培养德、智、体全面发展、能适应全球经济一体化及提高国家国际竞争力的需要、适应国家及本地区经济、文化、社会建设需要、具有良好品学修养和扎实专业技能的高层次、应用型、复合型专业口笔译人才。具体要求为：

1、热爱祖国，热爱人民，具有集体主义观念；学习马列主义、毛泽东思想、邓小平理论和“三个代表”重要思想，践行科学发展观；自觉遵守宪法和法律，具有健全的人格、良好的品质和严谨的学风，身心健康，具有较强的事业心和奉献精神，积极为人民服务 and 为社会主义建设事业服务。

2、具有合理的知识结构、宽广的人文视野和良好的职业素养，恪守翻译职业道德规范。3、具有运用所学理论和方法解决文化、科技、商务、法律等领域翻译实践问题的能力。

4、具有中型翻译项目的设计能力、组织能力、管理能力和评价能力。

5、具有运用语料库和翻译软件进行计算机辅助翻译的综合能力。

6、具有良好的思辨能力，能基于实践撰写翻译报告或学术论文。

## 二、招生对象

具有国民教育序列大学本科学历（或本科同等学力）人员，具有良好的双语基础，有口笔译实践经验者优先考虑；鼓励具有不同学科和专业背景的人员报考。

## 三、学习方式及年限

采用全日制学习方式，学习年限为 2 年。前两学期主要用于课程学习及论文准备。后两学期用于翻译实践、论文写作及答辩等。在规定基本年限内，未达培养要求的，经批准延期毕业者，学习年限最长为 3 年。延长学习年限的学生须按学年交纳延长长期学费。延长期满仍未完成学业者，按退学处理。延长学习年限的学生须按学

年交纳延长期学费。延长期满仍未完成学业者，按退学处理。

## 四、培养方式

1、实行学分制。学生必须通过规定课程的考试，成绩合格方能取得该门课程的学分；修满规定的学分方能撰写学位论文；学位论文经答辩通过方可申请翻译硕士专业学位。

2、采用课堂讲授、小组研讨、模拟实战、合作学习等教学形式。口译课程要运用现代化的电子信息技术如卫星电视、同声传译实验室和多媒体教室等设备开展，要聘请有实践经验的高级译员为学生上课或开设讲座。笔译课程可采用项目翻译的方式授课，即教学单位承接各类文体的翻译任务，学生课后翻译，教师课堂讲评，加强翻译技能的训练。

3、重视实践环节。强调翻译实践能力的培养和翻译案例的分析，翻译实践贯穿教学全过程，要求学生累计至少有 10 万至 15 万字以上的笔译实践或累计不少于 200 小时的口译实践。课程学习与实践环节紧密衔接，课程学习主要在校内完成；实习、实践可以在现场或实习单位完成。

4、成立导师组，发挥集体培养的作用。导师组应以具有指导硕士研究生资格的正、副教授为主，并吸收外事与企事业单位具有高级专业技术职称（务）的专业翻译人员参加；实行双导师制，即学校教师与有实际工作经验和研究水平的资深译员或编审共同指导。第一学期即指定校内外导师，以校内导师指导为主，校外导师参与实践过程、项目研究和论文撰写等多个环节的指导工作。注重培养实践研究和创新能力，增长实际工作经验，缩短就业适应期限，提高专业素养及就业创业能力。

## 五、课程设置

课程设置（参见附表“教学进度表”）

## 六、专业实践

在学期间，全日制翻译硕士专业学位研究生需获得至少 6 个实践学分。（详见附件专业实践方案）。

## 七、学位论文

翻译硕士专业学位论文的形式为案例分析报告，案例来源于学生实际参与的真实翻译实践任务，以具体、鲜活的翻译案例为特色，恰当地提出翻译实践中的问题，分析并找到解决问题的方法。案例分析报告的类型包括：翻译实践操作类案例分析报告、翻译项目管理类案例分析报告、翻译术语库类案例分析报告、翻译项目语料库类案例分析报告、项目质量审校类案例分析报告等。

### （一）论文开题

硕士生撰写论文之前，必须经过认真的调查研究，了解本课题研究的历史与现状，在此基础上提出自己的研究问题，确定自己的技术路线，认真做好选题和开题报告。确定研究课题须经导师审核同意，开题报告内容包含与选题有关的文献综述、选题的目的和意义、完成论文的计划与进度、论文的基本内容、预期达到的水平、存在的局限和参考文献。翻译专业学位教育中心应组织学位论文的开题答辩会，对开题报告的可行性进行论证，论证通过的填写开题报告评议书，论证未能通过者应建议重新选题或修改后重新提请答辩论证。开题报告会安排在第三学期举行。学位论文撰写在第四学期进行。在撰写论文期间，研究生必须每月至少向导师（或指导小组）汇报一次论文研究的进展情况。学位论文应按照《山西大学翻译硕士专业学位论文撰写要求》（详见附 3）的规定撰写，在体例上符合学术论文的通用规范，能够体现综合运用学科理论、方法和技术解决实际翻译问题的专业素质和能力。

### （二）预答辩

在第四学期正式答辩前两个月举行，由导师主持，须有至少一名翻译领域具有高级专业技术职称（务）的专家参加，预答辩组成员不得少于四名。

### （三）论文评阅

在第四学期正式答辩前一个月进行，每位研究生的论文须由其他两名导师（至少有一位是校外专家）进行评阅并填写评阅书。部分论文会由学校随机抽取送外审盲评。

### （四）论文答辩

在第四学期期末进行。答辩委员会成员中必须至少有一位具有丰富的翻译实践经验且具有高级专业技术职称的专家。

## 八、学位授予

完成课程学习及专业实践环节，取得规定学分，并通过学位论文答辩者，经学位授予单位学位评定委员会审核，授予翻译硕士专业学位，同时获得硕士研究生毕业证书。